

Moma'e kwerã kô oporai wee

Wyra kwerã kô wee oporai amô ojiga teve wee. Jawarã kô wee teve oporai amô ojiga vê wee kupa. Pira kô oporai ve wee amô wee teve ojiga pira kô. Tujuju amô warãsi ijai. Makorokoro omoãjã ity jãpê wryy pê tojimomy kupa. Matô omono ity kupa wapira toero'a ijavere, ajawyí ijapinyri kanini amô osí mosô tukupi pupe, ajawyí isí tawa. Jakamí omono ity imoapy wapeo tanemu pê kupa, ajawyí ijape tanemu. Wyname kuruka rê omopei karary kurerã kupa, aekwerã ikuruka karary. Kusa kô ojeapijapa uwa reve, aekwerã kô ojikuwa ijape kô opãjã. Makorokoro oke jê upa ky 'y. Omotãtã tite erekwarã, nomã 'ê 'ãi.

Ojiga warãsi rajyry oo ta:

Oo pa papa kô a 'e kysi

Oo pa papa kô a 'e kysi

Tapijarã kô tẽ tui

Mosurusuru kirawy

Oo pa papa kô a 'e kysi

Oo pa papa kô a 'e kysi

Tapijarã kô tẽ tui

Mosurusuru kirawy

E 'i makorokoro rerõjiga erekwarã ity oo. Oity oo erekwarã.

Omã 'ê tite keve remê ky 'y. Oo tarepe ky 'y. Yvytu kasia

nomonokai. Opete etê yvytu makorokoro imojivy ity imu

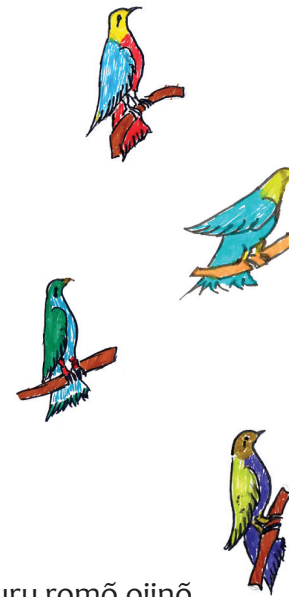
isí moige yryapyry pupe. Ajawyí makorokoro isi pina ejê.



No final da festa, teve algumas brigas. Quem começou foi Jacamin. Mutum quis segurar Jacamin pra não brigar com Tuiuiu. Mas Mutum foi empurrado e caiu com a cabeça no fogo e queimou quase todo o cabelo. Por isso, hoje Mutum tem cabelo enrolado. Aí, Tuiuiu empurrou Jacamin na cinza e seu cabelo queimou todo. Wajãpi da Guiana conta que alguém jogou um resto de cerveja de cará em Jacamin, por isso até hoje tem marca no pescoço dele. Outra pessoa brigou com Corocoro, que caiu em baixo do forno, quase pegou fogo. Então ele ficou preto até hoje. Colhedeira e Paipaio conseguiram acalmar as brigas. Mas, ao mesmo tempo, os Caranguejos quiseram destruir a plataforma, mas só conseguiram destruir a metade. Quem aconselhou para não destruir tudo foi Camarão. Por isso, quando visitamos esse lugar, vimos uma parte da plataforma quebrada.



Pendant la fête, il y eut des disputes. Cigogne se mit en désaccord avec Hocco et le poussa sur le feu. Les cheveux de Hocco ont presque brûlé. Agami voulut l'aider mais il fut bousculé: on lui jetta de la bière d'igname, dont on voit la marque violette sur son cou. Ibis fut jetté sous le four et il en est sorti tout noir. Irrités par ces disputes, Gens-Crabes, constructeurs de la place de danse commencèrent à la détruire, mais Gens-Crevettes les ont apaisés. C'est la partie qui n'a pas été cassée que l'on peut voir aujourd'hui.



Ojikuwa jê age'e remê etã gwerã upa. Takuru romô ojino. Kape'aryvo ojikuwa oka pytekwarerã upa. Oka rokenã ojikuwa jê upa.

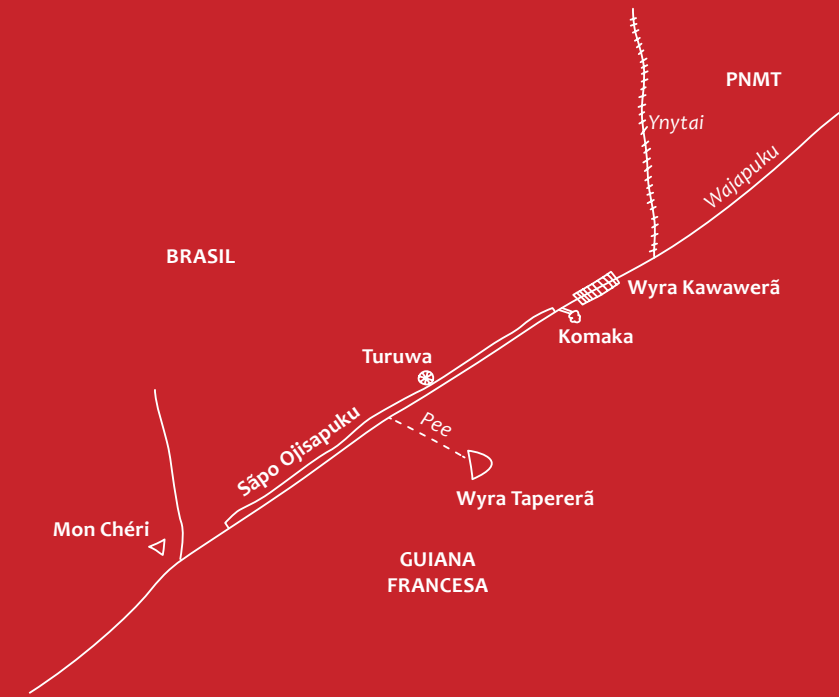
Nos fomos visitar essa casa das aves, que se transformou em pedra. Dá para ver as portas das moradias das aves. Também existe um buraco, no topo da pedra, que era o respiro da casa.

Nous avons visité la maison de Gens-Oiseaux, qui s'est transformée en On y reconnaît les portes des habitations. Il y a aussi un trou d'aération sommet de la maison.

Uve karamoe remê jawarã kô jãjãg'a'y kô. Takuru ipyu remove, takuru rê ijãjãg'a'y jawarã kô. Ojikuwa ipõãpê kwarerã upa.

Lá perto tem o lugar onde Onça ia afiar suas unhas. Como no tempo do começo essa pedra era mole, as marcas aparecem até hoje.

Tout près, on voit l'endroit où Jaguar aiguisait ses ongles. Comme au début des temps les pierres étaient molles, les marques sont restées visibles.



Projeto Jane ypy.

Documentação dos saberes wajãpi sobre a formação da terra e da humanidade

Participantes da viagem de pesquisa ao rio Oiapoque

Suinã, Waiwai, Takyri, Aikyry, Jawaruwa, Japu, Kariki, Kupaenã, Jawapuku, Makarari, Mariana Petry Cabral, Dominique Tilkin Gallois

Textos em wajãpi e português

Aikyry Wajãpi, com a colaboração de Janaimã, Roseno, Jatuta e Ana

Narradores

Waiwai, Suinã, Takyri, Aso, Parawaju, Tamata

Fotos

Aikyry, Makarari, Mariana P. Cabral, Dominique T. Gallois

Desenhos

Pesquisadores wajãpi – oficina maio 2014

Arte gráfica

Ana Marconato

Edição do folder e texto em francês

Dominique Tilkin Gallois

Apoio

IPHAN/MinC (Convênio n.774915/2012)
Embaixada da Noruega
Rainforest Foundation Noruega

Parceria

Arqueologia - IEPA

Realização

Apina

AWATAC

lepé. 2014

Realização



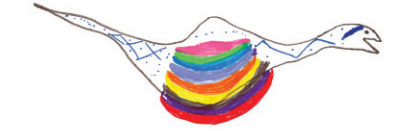
Associação
Wajãpi
A
Terra
Ambiente e
Cultura



Parceria



Apoio



Wyra rekoawerã kô

As marcas do começo dos tempos

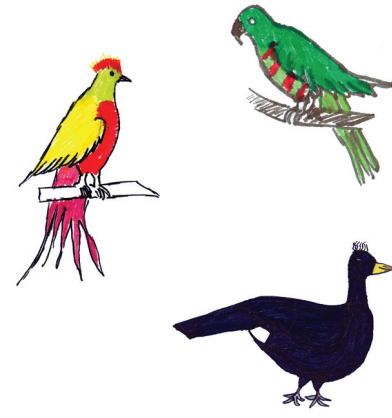
Les vestiges des premiers temps

Moma'e kwerã kô wyi tẽ ore Wajãpi kô romô orokuwa moraita kô, jimomyu kô, amô jigarã kô. Amô, a'e kô teve wemikuwa werã kô jarã romô. Orojimo'y tẽ emikuwa werã kô rê age'e remê. Ajawyí oro wyra kawa werã resa wajapuku kyty, amô ekowa werã kô resa.

No começo dos tempos, as aves, as caças, os peixes eram todos como a gente. Até hoje, vivem como a gente, mas só pajé consegue ver. Nós Wajãpi aprendemos as festas com essas Gentes, quando eles dançaram no começo dos tempos de transformação. Os que dançaram naquele tempo continuam sendo donos dessas festas. Nós somos responsáveis por continuar transmitindo esses conhecimentos. Em novembro de 2013, visitamos os lugares onde existem marcas da grande festa primordial, ao longo do rio Oiapoque, fronteira entre o Brasil e a Guiana Francesa. Vamos contar como são esses lugares, que nós já conhecíamos pelas narrativas dos conhecedores. Nós percebemos que os Wajãpi da Guiana contam essas histórias de um jeito um pouco diferente dos Wajãpi do Amapari.

Nous les Wajãpi, avons appris les danses des oiseaux, des poissons et d'autres Gens en assistant à la fête réalisée au début des temps. En 2013, nous avons visité les sites où existent jusqu'aujourd'hui les marques de cette grande fête, tout au long de la rivière Oyapock, entre le Brésil et la Guyane Française.



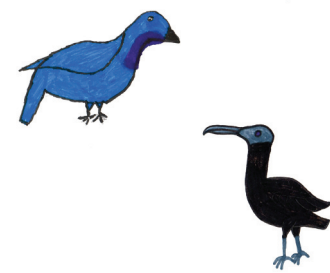


Wyra kō tapererā

Karamoe remē wyra kō ojimogatarō oporaita. Itete jē oo ojimogatarō moma'e kwerā moju repōsi pupe, moju sipu pupe. Oinō ipō wyra kō oka ojimogatarōwa kō rena romō. A'e pewyi te itete jē omogy wee wemipota kō moma'e kwerā kō.

No começo dos tempos, quando as aves eram como a gente, elas se juntaram numa casa que existe até hoje na beira do rio Oiapoque. Ali estava Tukā-moi, Cobra-Grande, morto. Os Wajāpi da Guiana dizem que quem matou foi Beija-Flor. Os Wajāpi do Amapari contam que foi Macaco-Prego. Gente-ave se ornamentou e se pintou com cocô de Cobra-Grande. Todos se enfeitaram com essas tintas. Cada um escolheu as cores que gostava para se pintar. Até hoje, reconhecemos essas marcas na plumagem das aves e na pelagem de muitos animais.

Au début des temps, Gens-Oiseaux se réunirent sur le site qui existe encore en marge de l'Oyapock. Ils décorèrent leurs corps avec les déjets colorés d'Anaconda. Jusqu'aujourd'hui on peut reconnaître les marques des premiers temps sur le plumage des oiseaux et sur le pelage d'autres animaux.



Ojisapuku

Kusa kō oinō okarusu moma'e kwerā kō poraita romō. Wyra kō amē oinō kumaka wapyka romō. Eirā kō amē oinō warypy ikawa kō rena romō. Eirā kō teve ikasiri toporai ee kupa. Moju amē oinō ojisa puku ijimoya kō romō amō warypy a'e rupi wera tā kupa mijā.

Gente-Tuiuu foram os donos da festa e coordenaram os preparativos, pedindo ajuda para todos. Caranguejo-Kusa e Caranguejo-Uwau construíram uma grande plataforma para ser a praça de dança. Alisaram bem a plataforma com suas costas. Moju, outra Cobra-Grande, abriu um estirão bem reto no rio, para dar espaço às filas de Gentes que chegavam para a festa. Beija-Flor trouxe o panelão bem grande de cerveja de cará, feito por Gente-Abelha. Assim, tudo ficou pronto para começar a festa com diferentes Gente-Ave, Gente-Urubu, Gente-Onça, Gente-Peixe. Os nossos ancestrais estavam lá, assistindo. Por isso, sabemos o que aconteceu naquele tempo.

Cigogne organisa les préparatifs de la fête. Gens-Abelles firent la boisson, Gens-Crabes construisirent la plateforme pour les danses, Anaconda ouvrit un canal bien droit dans la rivière pour permettre aux invités d'arriver, chaque groupe en file. Nos ancêtres y étaient, c'est pourquoi nous savons ce qu'il s'est passé.

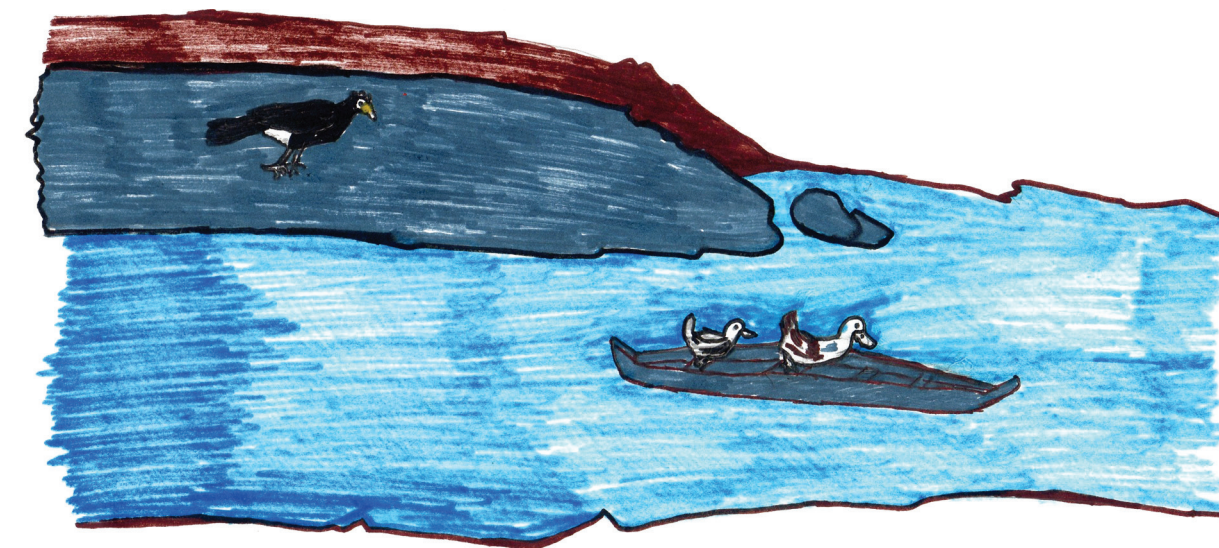


Ojisa puku – Estirão São Paulo, aberto por Cobra-Grande



Ojirōpō oo kupa

Kō'ē tarā meve omā'ē ojimi'apy oo ta kupa, aekwerā ve age'e remē wyra kwerā kō je'ive omā'ē ojimopu. Kumaka rē ojimoaty kupa. Werōsōwē tesō kumaka rakā kupa. Mano tā pō warypy e'i tujuju kō. Ije ara tā e'i warāsī jawyru. Neta'y rowā e'i jawyru pē kupa. Yvytu nepete tā nereity e'i ijupe kupa. Ije jesī tara warypy e'i wainumy pirā. Hō e'i ijupe kupa. Ojisa puku peve opokou kō yvytu. Wera tarepe kupa. Keve ve ajawyī sity ja e'i warypy omoamy oo kupa. Ajaire opō oo pirujē wyra kwerā kō. Jary ytape aryvo oo owyiy amō gwerā. Makorokoro pē eke nā'ā e'i tite erekwarā warāsī rajyry. Aka'u kō'ē tā ije, eka'u ve ara tā e'i. Kō'ē tā werī iko remē oke, ike ramu upa. Ikerā ve oity oo erekwarā. Omā'ē tite keve remē, oo tarepe. Yvytu kasia nomonokai. Opete yvytu imojivy ity imu isī atyka yy ryapyry pē. Ajawyī makorokoro isī pina.



Après la grande fête, chacun prit son chemin. Gens-Oiseaux s'assirent sur les branches de Fromager puis s'envolèrent. Gens-Poissons s'en allèrent dans l'eau. Comme tous se sont dispersés, nous ne comprenons plus leurs langues, que seuls les chamans connaissent...

Au moment du départ, il y eut beaucoup de vent. Ceux qui s'envolèrent vite, ont pu rentrer chez eux, dans la région de la rivière Jari. Avec le vent, Colibri n'arriva pas à emporter la marmite de boisson et la laissa tomber, renversée, là où on peut la voir jusqu'aujourd'hui, dans la rivière.

Les retardataires ne purent s'envoler à cause du vent. Ibis noir avait trop bu et quand il essaya de partir, le vent le renversa sur la berge; c'est pourquoi son bec est courbé. Hocco avait trop bu et quand il se réveilla, ne trouva plus son canot, volé par Canard. C'est pourquoi Hocco vit sur le bord des fleuves, où il continue à chercher son canot. Peu de Gens-Oiseaux restèrent sur l'Oyapock, puisque la plupart ont réussi à rentrer chez eux.



Transformação e dispersão

No começo, todos moravam juntos. Depois da festa, cada um tomou seu rumo. Gente-Ave sentou nos galhos da sumaumeira e dali voou. Gente-Peixe caiu na água e foi embora. Todos se espalharam. Depois desta separação, nós não entendemos mais as línguas de outras gentes que estavam na festa. Só quem tem pajé consegue se comunicar com eles.

Na hora de ir embora, alguns tiveram dificuldades com o vento. As aves que saíram primeiro conseguiram partir sem problemas. Mas a ventania começou a aumentar. Beija-Flor ia levando o panelão de cerveja de cará para a viagem, mas não conseguiu. Resolveu largar o panelão, de boca para baixo, no lugar onde a gente pode vê-lo até hoje.

Gente-ave que participou da festa vinha da boca do rio Jari e muitos conseguiram voltar para lá. Por isso, no rio Oiapoque, não tem muitas aves. Só tem Corocoro, que se queimou no fogo e tentou sair, mas o vento derrubou ele na cabeceira do igarapé, com o bico afundado na lama. Por isso, tem o bico curvo, como anzol e só vive na lama do igarapé. Outro flamingo que se pintou de vermelho conseguiu voltar para a sua região. Mutum também estava cansado das brigas, com ressaca. Naquele tempo, ele tinha sua canoa, mas como ele estava dormindo, Pato fugiu com a canoa. Desde então, Mutum vive perto do rio procurando sua canoa.

Depois da festa, quando caíram n'água, gente-peixe também se transformou. Ficaram com as marcas e as pinturas da festa. Pacu grande, ficou por lá, e continua fazendo festa no rio Oiapoque.

